

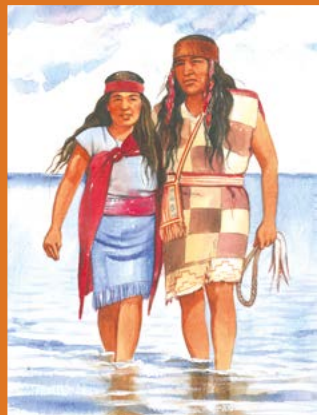
Secundaria

AIMARA

Markasana kunaymana sarnaqatasa

Aimara

Markasana kunaymana sarnaqatasa



Literatura 2 - 2°

Literatura 2

2



PERÚ

Ministerio de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos



Currículo
N a c i o n a l



Markasana kunaymana sarnaqatasa





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Markasana kunaymana sarnaqatasa
Literatura 2 - 2° Secundaria - Aimara

Perú Suyuna Yatichaña Chiqañchiri
193 jakhuni uta, Comercio sutini,
San Borja markallana thakipa
Lima Perú
Jawsaña jakhuwipa: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 880 ejemplares
Impreso en Setiembre 2023

Luriri
Edgar Vargas Cayo

Uñakipaña yanapiri
Alan Ever Mamani Mamani

Chiqaparururaña yanapiri
Leoncio Sejje Mamani

Rixsurinaka
Archivo DIGEIBIRA

Pankaptayiri
Justo Salvador Mejia Ozeta

Mirayawi uñjaña yanapiri
Leoncio Sejje Mamani



Impreso en Press Off Graphics E.I.R.L
Av. México 2513, La Victoria - Lima
RUC 20504593224

Perú Jach'a Suyuna Pankanaka Imaña Utaru
Yatiyata: BNP: N° 2023 - 05915

Akiri pankankiri qillqatanapaxa janiwa khitisa
luririnaka jamasapatha mirayañapati.

Perú suyuna mirayata / *Impreso en el Perú /*
Printed in Peru

Uñancht'ayata

Suma munata yatiqirinaka:

Aka pankaxa jumananakana ullapxañamatakiwa, jupasti yatiña utamana aski yatiqañamataki sumapacha yanapt'ätamxa. Mayaru mathapita suma chuymani amawt'anakawa qillqsunpxtha, yatichirimana yanapt'awipampi, awki taykasana yanapt'awipampi, achachila awichana arxatt'awipampi ukaya ayllunkirina yatiñapampisa ukhama jumanakana yatiqawinakama aski ch'ullqichasiñapatakiwa.

Pankankiri qillqatanakaxa, markasana yatiwinakapa lurawinakapsa askipacha yatxatañamatakiwa, ukhamaraki, aymara aru arsuwima, qillqawimsa ch'amanch'asiñamataki; jakawisana, Pachamamarusa uywirinakasarsa aski yäqañasatakiwa. Ayllunsa, markansa, yatiña utansa, utjawisansa jaqi masinakasampi suma sarnaqaña yanapt'arakstanixa.

Aski k'uchi amuyuniwa akiri pankankirinakampixa maya maya yatiqawinaka ch'amanchasirakita. Suma wakisirinaka wakiyawinakampi yatiqätaxa, juk'ampisa ullaskaksa sañpachawa.

iSuma chuymampi qallantapxañäni! iKhusäskaniwa!

Perú jach'a suyuna yatiña irpirinaka.



Pankankirina uñañchayiripa

Siwsawinaka

Paku Yunki	8
Tintirillu	22
Aya Ruphay	30
Taqpacha wilanaka	38
Kawalliru Karmilu	53
Jani tapani jamach'inaka	61



Jarawinaka

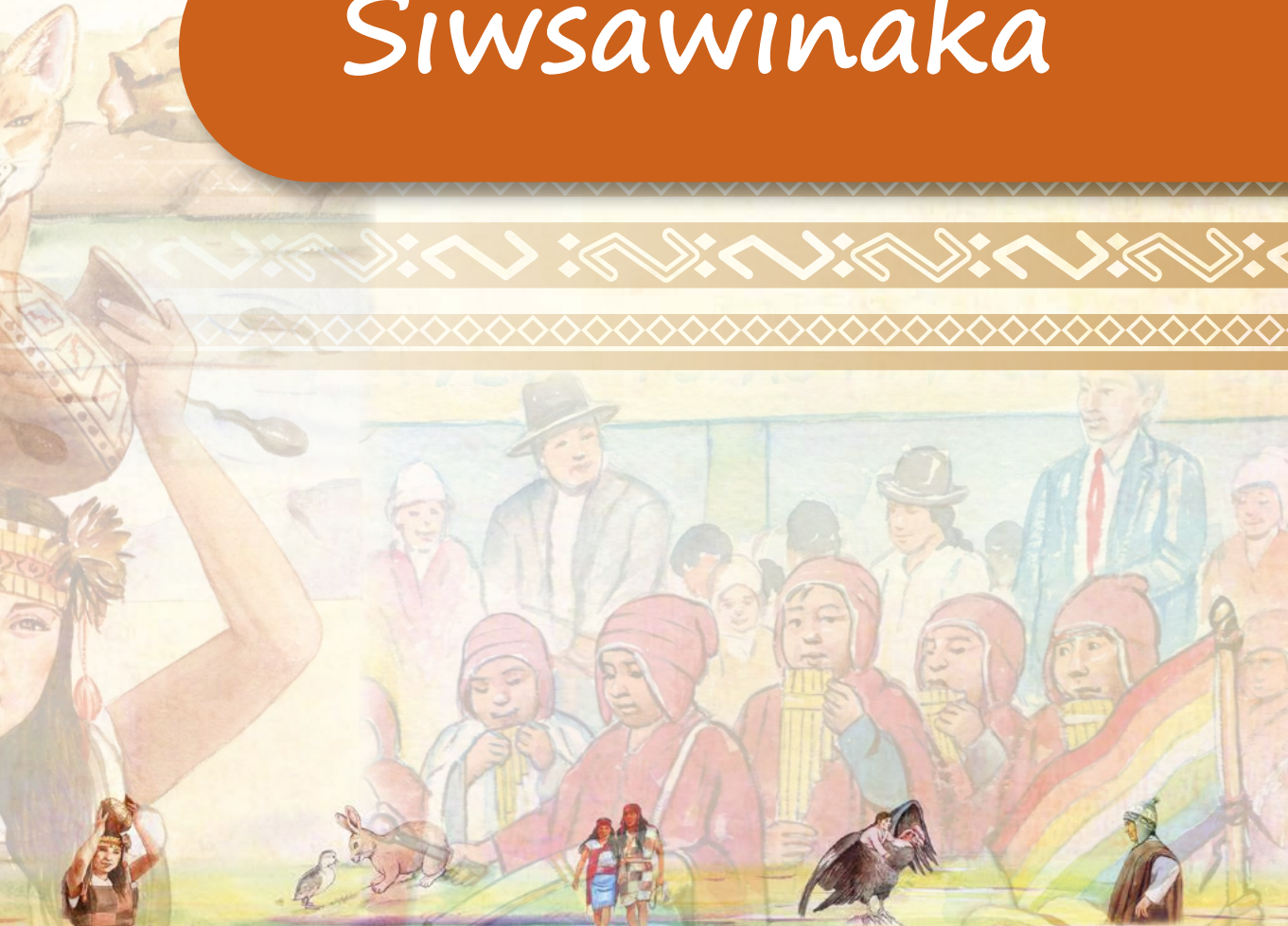
Tayka	76
Waña mara	80
EQ	84
Wila lupi	92
Tupaq Amaru	94
Amaya thuquyaña	100
Aymara kankaña	104
Jallalla, Quri challwa	108
Jawira	116
EE	129
Pachamama	134
Tukturanakaru arxayt'awi	140
Yatichañana sarnaqawipa	154







Siwsawinaka



Paku Yunki

Paku Yunki yuqallaxa taykapampiwa yatiña uta punkuru purina. Wawanakaxa killkana anatasipkäna. Taykapaxa jaytjawayasina sarawayxiwa. Pakuxa chikataypi killkaru k'achatha chillqtasawa nayrt'äna tika qillqaña pankapasa lapisapasa apt'asita.

Pakusti wali sustjatawa. Jupaxa janiwa yatiña utaruxa saririkataynati, ukhamarusa, walja wawanaksa janiwa uñjirikataynati.

Akathjamatha tilinkaxa istäsina. Taqiniwa yatiña uta manqharu mantxapxi. Pakuxa janiwa yänakapa jaytaskiti. Yatiña uta taypina sapapakiwa sayaski.





Jachaña muni. Ukatha yatichirixa irpantawsina jupa ukch'a yatiqiri masipampiwa utt'ayi.

Yatiqiri masipaxa akhama siwa:

–Qunuña manqharu yänakama uskt'asma.

Ukatha jiskt'arakiwa:

–¿Kawkinkisa wilamasinakamaxa?

Paku Yunkixa amukiwa. Janiwa arskiti. Yatiqiri masipaxa Paku sutinirakiwa. Yatiqiri masipaxa wali arsusirinakawa. Ukatha wali ch'axwapxäna.

K'uchi wawanakaxa janiwa yatifaña utarusa jaxsaririnakawa.





Ukatha chillqtawinakawa ist'asi.

Umpirtuwa yatiña

uta punkuru uñstani. Jupaxa Ruryan

Jiriwi sutini tatana

yuqallapänawa. Walja qullqini wiraxuchawa.

Jupaxa Yunkina patrunapänawa.

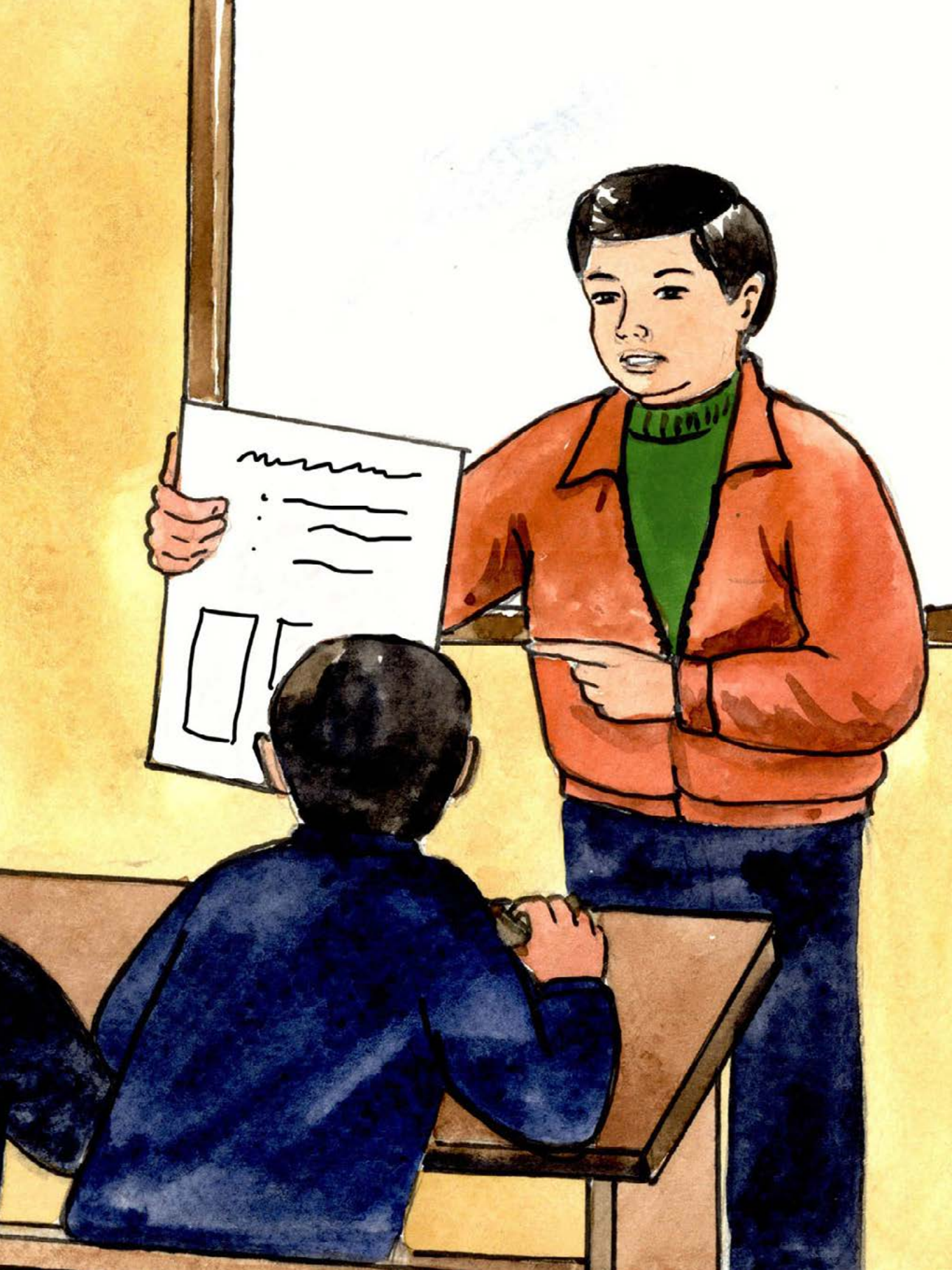
Yatichirixa, Umpirtu uñjawsinxaxa, akhama siwa:

–Utt'asma, janiwa mayampisa qhipt'anintati.

Umpirtuxa khuysaraki aksaraki uñnaqasi,
kawkinkisa Pakuxa sirjama. Ukatha,
jak'achawsinxaxa, akhama siwa:

–Karpitajaru jutma.





Ukatha Paku Phariña yuqallaxa akhama sasawa
jark'aqasi:

–Yatichiriwa aka chiqaru jayti –sasa.

Umpirtu Jiriwixa sarakiwa:

–¿Jumaxa kuna yatiñamasa? –sasawa wali
ch'amampi maya amparatha karpitapa
jak'aru qatatkatasi.

–iYatichiri! –sasawa Phariñaxa warariraki–
iUmpirtuwa karpitaparu
Paku qatatisi –sasa.

–Umpirtu –sakiwa yatichirixa säna.





Ukatha uñisk'ura yuqallaxa akhama sasawa yatichiriru kutkatasi:

–Paku Yunkimpi taykapampixa utajana utjasipxi, ukhamarusa, muchachujawa.

Yatichirixa chiqasa yatiskänawa, ukatha akhama sarakiwa.

–Umpirtu, nayawa Paku Phariñampi utt'asma sistxa. Jani jark'asimti. Utt'awiparu kutt'phana.

Paku Yunkixa wali k'uchiwa Phariña jak'aru kutt'awayxi.

Ukathjama Antunyu Jistrisa uta pirqirina wawapawa yatiña utaruxa qhipt'aniraki.



Jupaxa taykaparuwa yanapatayna.

Yatichirixa qhipt'aniphana yatiña uta k'uchuruwa mutuyäna.

Ukatha Paku Phariñaxa yatichiriru akhama siwa:

–Umpirtuxa qhipt'anirakiwa, janiwa juparuxa mutuykiti wali qamirïtapatha.

Umpirtu yuqallaxa wali Paku Yunkiru wayunaqji, nuwji.

Yatichirixa janiwa yäqkiti; jaxsaranäwa tuqiña. Sumataki akhama arxayi:

–Suma wawjama wali sarnaqañamaxa –sasa.





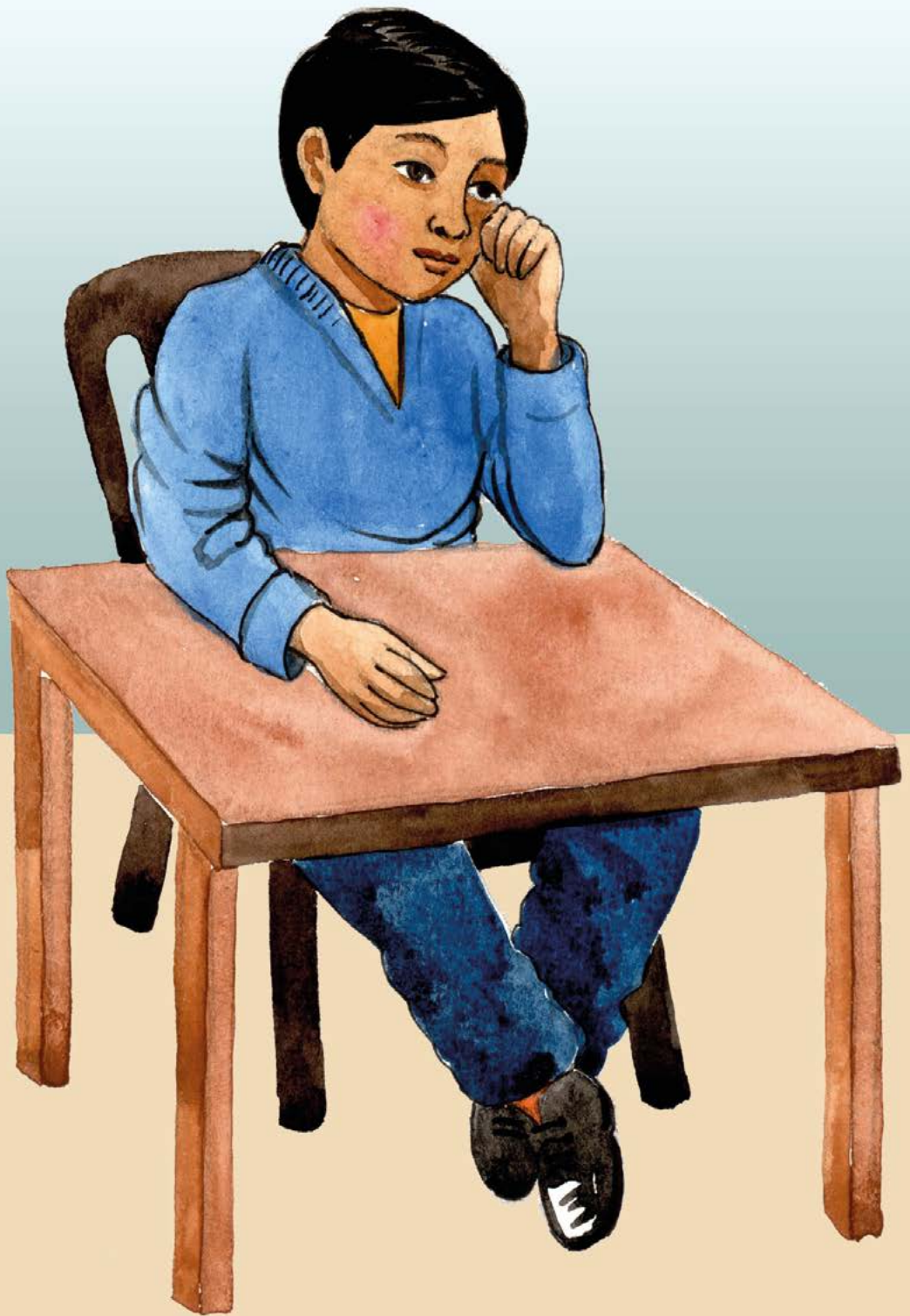
Niya samart'aña urasawa purini. Ukatha wasitatha Umpirtuxa qallch'uki. Pakuruxa nuwaña muni. Waynaqi, nukt'i, takinuqi, jupa patxana thuqnaqi ukhamawa. Ukatha Phariñaxa arxatasitapatha nuwjatarakiwa jupasa uñjasi.

Yatiña utaru kutt'anxasinxa, yatichirixa irnaqatanakwa apthapi. Paku Yunkixa wali llakitawa, pankana qillqata laphinaka thaqasi. Janiwa aski qillqatapa jikxatkänati.

Umpirtu jayra yuqallawa laphi qillqatapxa lunthatasitayna, ukatha jupasa lurkaspha ukhamawa yatichiriru churasiraki.

Jach'a p'iqt'iri yatichiriwa yatiña utaru mantaraki, ukatha yatichiriruwa jiskht'araki:





–Ĕkhiti yatiqiri wawasa wali yatiñanixa? –sasa.

Yatichirixa sarakiwa:

–Umpirtu yatiqiri wawawa wali yatiñanixa –sasa.

Ukhamawa Umpirtu uñisk'ura yuqallaxa wali yupaychata uñjasina. Jupaxa k'arithsa k'arirakinawa, nuwasiri, yatiña utarusa qhipt'aniri, ukhamarusa jayra jawq'änawa. Paku Yunkixa, chuymapasa chhaqa chhaqa, jani arsurpacha ukhama, karpitaparu p'iqi alintawayasina ch'ujukiwa jachäna.

Qillqiri: César Vallejo



Tintirillu

Sapa markansa sapa ayllunsa, maya tintirilluxa utjapuniwa. Jupaxa maya suma sallqa supayjama k'ari kusilljama ch'iki amuyuniwa. Janiwa nayra pacha siwsawi jaqinakjama jaqikisa. Jupaxa markanakaru kunaymana jani walt'awinakarusa puriyarakisphawa, qhiparusa qhiparjtayakipunisphawa.

Kawkintixa juchanaka chiqanchaña utasa utjaspha uka jak'anxa maya tintirilluxa utjapunisphawa. Jupaxa awujaruna lantipsa phuqarakisphawa, uka thakitha kutiqtatapa layku. Tintirilluxa uywanaka chikampi lap'anakakisa sarnaqki ukhamarakiwa jaqi masi taypinakanxa sarnaqaraki “jucha jikxatañäni chiqaparu”, sasa.





Ukhamawa wali ch'iki kankañapampi jaqi
masinakapa taypinxa jakasirakixa.

Maya pantjawiwa utjixa tintirillu tuqithxa.
Sapxiwa tintirillu taqi kunaymana kamachinakxa
chiqaparu yatiraki sapxiwa, ukathwa jupaxa
taqi kuna jani walt'awinaksa ch'axwawinaksa
chiqaparuwa uñjaspha sapxiwa.

Tintirilluxa maya purapa ch'ina awujaru
titulu q'ipi jaqimpi sasirakiwa. Tatitukixaya
yatchi kunjamathxaya titulsa uñt'askarakchi
ukxa sapxiwa. Tintirillupi maya purapa
ch'ina awujarumpixa kikipa amuyunikïpxiwa.
Jupanakaxa niyasa ukhampura amuyunikïpxiwa.
Jupanakaxa taqi kunansa chikt'apxaspawa.

Ukhamathwa sataraki tintirilluxa kunaymana
jani walt'awinakwa thaqaraki, awujaruraki





uka kunaymana laphi qillqatanaka rijuntaraki.
Ukhamapuniwa Pirü jach'a suyusana
sarnaqawipanxa utjaraki.

Tintirilluxa uñt'atarakiwa "qillqiri" sutimpi, ukaxa
awujaruna ajanupa lantiwa. Ukhamawa awisaxa
lurawinakapsa phuqarakisphawa, juchanaka
chiqanchaña utana.

Tintirilluna uñnaqapasa tansapasa wali
uñt'atawa, juparu arunaka arsutapathwa
katjiriksnaxa. Taqi kunasa yatitapakiwa. Jupasti
maya jani chuymani k'ari k'usilluwa, ukatha taqi
kamachinaksa jani chiqaparusa uñjakisphawa.

Chiqpacha kunjamati juchanakaxa ukhama uñjiri
lurawinakapa purjayaraki. Uka tintirilluxa jach'a
kamachinakxa kunaymana munataparawa
kutikipjtarakixa.





Askipacha uñnuqañawa tintirilluna kunaymana
lurawinakapaxa. Kawkinsa antisapuniwa
chaxwawinaka jach'ancharakixa.

Jaqinakana amuyunakapsa mayjt'ayarakiswa.
Awkinakampi wawanakapampi,
jilanakampapirusa uñisiyarakisphawa.
Kawkinapasaya, jupaxa, chaxwawinaka
utjipanxa, ukana sarnaqapuniwa.





Aya ruphay

Akiri nuwilanxa, khititixa kunaymana saranaqawinakapanxa p'iqt'ki ukaxa Walasa Wila Waranqa sutiniwa. Jupaxa ispañulanakatha sariri wilaniwa.

Khaya waranqa llatunka pataka paya tunkani maranxa Pumani asintaruwa mantatayna irnaqiri. Uka pachathwa uywa awatiripätaynaxa. Ukatha qhiparurakiwa mayurtumu kanqañaru purxatayna.

Maya akathjamathakwa, jayp'utha arumarjaru, Walasa Wilaxa qamiriptataynaxa. Jaqi masinakapaxa aski amuyapxatayna “Supayampiwa arust'asi” sasa.





Walasa Wilaxa jaqi jiwayaña yatiwxataynaxa,
ukatha maya jaqi jiwayawsina juk'ampisa
jiwayaskakitaynawa. Juwansu Pacha umataru
wininjawsina nayriri jucha alasitayna.

Payiri juchaparakiwa, jupa layku warmipana
jupapatha wininjasitapawa. Juk'ampisa
Wilaxa yaqha jaqi jiwayiri masinakupampiwa
kunaymana jisk'achapxirıtaynaxa
jaqimasinakararu uka pachanakaxa.

Uka pachkamaxa janiwa khitisa Walasa
Wilaru jucha uñt'ayaña yant'kirıtaynati. Kuna
luratapasa ina ch'usarukiwa tukuskirıtaynaxa
Santusa Qariru jiwayañkama. Ukaxa
kimsiri jucha tumpatäxataynawa. Ukatha
chacha sayt'asiñatakiski awujarunakampi
tistiwunakapampiwa chikt'irıtayna, ukatha



jupanakaxa mayatha mayawa qhipanxa
jiwapxarakitaynaxa.

Ukathxa kunaymana siwaxa janiwa
inamayakikataynati.

Chiqapuniritaynawa. Walasa Wilaxa chiqapuniwa
Supayampi aski arust'atäskatayna, ukathwa
jupaxa akathjamatha qamiriptatayna. Jupaxa
janiwa ikthapiñsa munxataynati, yatisxataynawa
jiwaña urupa jak'achanitapsa.

Ukathwa maya arumanxa, Santusa Qarina
ajayupasti Wilana uta t'uxuparu kimsa arunakwa
arsuwayatayna:

–iTata, uruxa phuqasxiwa!

Uka sasina uka ajayuxa chhaqtawayxataynawa.
Uka pachathwa jupaxa aski usuntawayxatayna.





Jakaskawiruwa janchipaxa junq'ichasxatayna ukatha wali thuj santxatayna.

Walasa Wilana lakapathxa, maya ch'uxña millaña umakiwa aywinxatayna. Sapa kuti phallanipanxa millaña thujsa jiwayasirjama samanankwa juq'itatayirıtayna.

Juparu uñjirinakapasa, ukhama thuj sanaka samthapiwsinsa, umatjama tukitukiwa utapathxa mistuwayxapxirıtayna.

Walasa Wilaxa maya uruxa jupa pachpawa mayt'asirakitayna "jiwayxapxita" sasa. Janiwa khitisa jiwayaña juparu munkataynati. Inakipuniwa warariskänasa jachaskänasa. Nayrapathsa janiwa jachasa jutxataynati, llawq'akiwa misturasinkataynaxa.





Ukhama uñjawsinxaxa taqiniwa jithiqawsina
jastawayxapxatayna. Ukhama llakisiñjamawa
jiwawayxatayna.

Qillqiri: Lizandro Luna La Rosa



Taqpacha wilanaka

Fermín sutiniwa Aparqura qhuyana jaqipaxa. Jupaxa uñjawayaña munixa, ukatha jani Whister sata jach'a kumpaņiyampi jani chikt'aña munkitixa.

Fermín Aragónaxa Willa San Piwruruwa walja qullqininakana mantañaapa munarakixa, ukhamathwa ukana jakasiri jaqinakana sarnaqawipa mayjt'ayaraki. Bruno Aragónawa nayra pacha amuyuni asintanixa jaqinakapana suma jakañaapa munarakixa. Jilapana amuyupampi janiwa chikt'kiti.

Jilapayrixa jupakiwa qamiriptaña munarakixa, ukathwa jani jilapana amuyupampi chikt'kiti.





Brunoxa taqi kuna munañaxa jaqinakaruxa
millaña qhururu tukuyatapa sumaraki yatixa.
Taqi jaqimasinakapathsa qunqamukusiri uksa,
jani maynitha maynirurusa munasiri uksa yatiwa.
Ukathwa uka asintapana jaqinakapana jani
qullqiniñapa munkiti.

Denetrio Rendón Willka jaqiwa aski chiqaparu
uñjaspa ukana taqi markachiri jaqinakana
chiqaparu sarnaqawinakapxa.

Rendón Willkana amuyupana taqi jaqi
masinakasasti irnaqawinakapampi jach'a suyu
makasa wali suma nayrarusu jach'aptapxaspha
ukawa utji. Rendón Willkaxa jaqi masiskiwa.
Jupaxa jaqi kankañapa mä juk'a armamukutawa.
Rendon Willkaxa jaqi masiskiwa. Jupaxa
jaqi kankañapa mä juk'a qunqamukutawa.
Ukhampachasa ch'ullqinchatäskiwa jaqi
kankaña taqi kuna lurawinakampiyrixa. Rendón





Willkaxa taqi jaqimasinakapana suma munasiña uñancharakixa, mayxachasiña ukhamaraki sayt'asiña. Arguedas jilatana akiri qillqatapaxa ukhamsa qhanancharakiwa:

Fermín Aragón sutini jaqixa Aparqura qhuyana Bruno Aragón jilapana 500 apayata jaqi masinakapampi yanapt'ayasisa irnaqi. Uka kikparakiwa La Esmeralda sutini uraqinaka alxayasiñataki taqi San Piwruna utjasiri jaqinakaparu ch'ipkatawayi. Maya t'aqa jaqinaksa althapirakiwa uka taypina jakasiri jaqinakana amtawinakapa qhanstayañataki, uka nayra sarnaqiri jaqinakasa jupanakpura kunaymana qhanstasiwsinsa markapanxa jani walt'awirusa puripxarakiwa.

Lawaymarkankiri jaqinakaxa jani qullqi payllani irnaqaña janiwa munawayapxiti, ukhamawa uka kawiltu jaytarjtapxi uka jaqimasinakapana





p'inqa jakawipathxa. Fermín sutini jilatasti qhuya manqhina jikiwa maya suma jach'a qullqitha lurata thapillu, ukathwa injinirusa pisipayaña munaraki patrunapana amuyupxa.

Cabrejos sutini jaqixa Whister sutini kumpañoiya uñanuqiri khitapa mink'awa. Jupana lurawipasti Fermín jilataru jani walt'awinakaru puriyañapawa. Ukhamatha qullqi alxañasa qhipartaña, ukatha jach'a qhuya apnaqirisa uka kumpañoiyaru mäpita alxañapataki. Juk'ampisa Gregorio mistimpiwa yanapayasixa. Ukaxa mayja yaqha amuyt'arakixa.

Maya jach'a Amaruwa uka qhuya manqhina jakasirakixa sasawa uka jaqinakaru axsaraña arxatarakixa.

Wali wararisawa jaqinakarusu mulljaraki, inacha





qhuyatha jastapxani sasa. Uka mit'anakasti
antisawa ch'ullqinchasipxi.

Ukhamawa Gregorio jilampiru Cabrejos sutini
injinirumpiru mayt'ayapxi. Ukhamathwa
jupanakaxa yaqha amuyunaksa nayraru
irptapxarakixa.

Fermín Aragón sutini jilatana niya atipatapathxa
uka jach'a kumpaņiyaxa Lima markanxa walja
llunk'jasawa juwirnu taypina irnaqiri jaqinaka
althapiraki. Ukathwa Fermín jilataru ch'ipkatapxi
qhuyapa alxaņapataki. Jach'a kumpaņiyaxa
maya "orden judicial" sata kamachi apsunu uka
San Piwrunkiri jaqinakana "La Esmeralda" sutini
uraqinakapa alxasiņapataki.

Uka jaqinakaxa janiwa alxasiņa munapkänati,





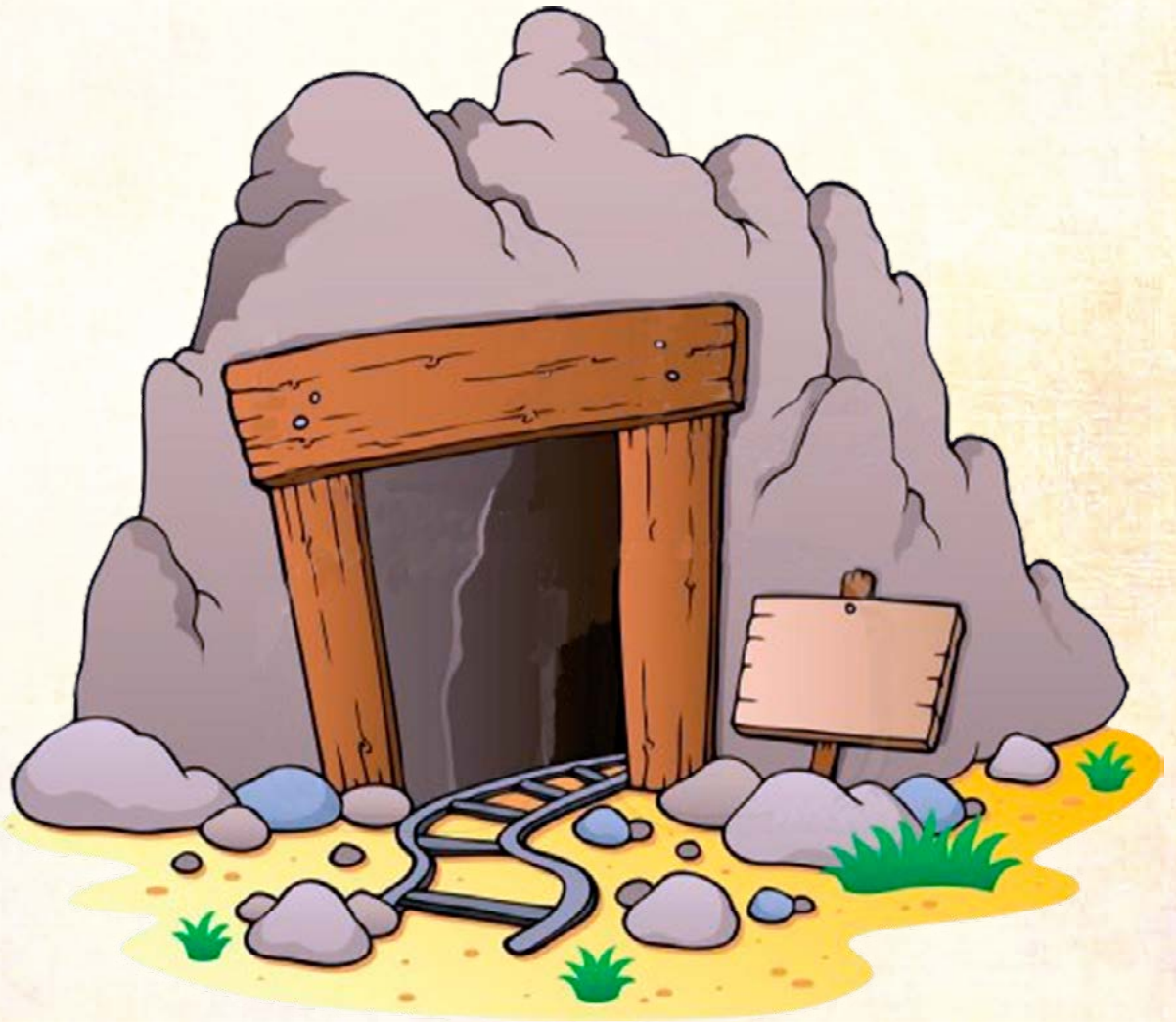
ukatha kuliratawa San Piwru marka phichantawsina jastawapxi. Jaya ayllunakana katuqayasipxi ukhama yanapt'ayasisa yaqha irnaqawinaka phuqañataki.

Ukäñkamaxa Bruno tataxa aski qhanartatawa jikxatasi Felisa sutini muniriparu jiwayasa (jupana yaqha muniriparu jalxatatapatha), ukathwa maynimpïña maynimpïña jani sarnaqaña munxarakiti. Mäpitawa chikthapxi Vicenta sutini mistisampi. Jupasti usurixarakinwa, ukatha kuna pachati wawapaxa yuriwxani ukxaja, Rendón Willka jilataxa markapsti mayjaptayxarakiniwa.

Bruno tataxa, munasiñapa jisk'achatasti, mink'a jaqinakaparuwa jak'katxi. Ukhamawa Paraypampankiri jaqinakarü yanapxaraki.

Ukawa maya ch'axwawiru puriyxi wali jaqinakarü





jisk'achiri asintarunakaru, Cisneros chulumpiru
Lucas sutini tatampiru.

Kunapachatixa purinxi uka kumpaņiya Wisther
sataxa, Bruno tataxa qhuyana irnaqatapathxa
jupapachawa juchanchasi, ukathwa
Pachamamaru q'umachaņxa amuyxaraki. Lucas
asintaru jilataruwa jipayxi, ukhamarakiwa
Fermín sutini jilaparusa jiwayaņa munxarakina,
ukasa janirakiwa phuqasxanti.

Karsilaru apatawa uņjasxi, ukanwa Rendón
Willkana lurawinakapa suyxaraki. Kimsayri
jani uņt'atjama saraņa utjatapana (Bruno
jilatapampi yanapasisa) ukhamawa asintanakana
mink'a jaqinakaru amuyayxi jupanakana wali
ch'ullqinchasiņapataki, ukatha mayachasiwsina
sayt'asiņapataki.





Jaqinakaxa sayt'asipxiwa, ukhamawa nayrapacha
mistinakaru alismukupxi.

Rendón Willka jilataxa sultarunakana thaqatawa
uñjasi.

Ukhamatha katjayasisina jillap'jayatawa uñjasi.
Ukãñkama jupaxa jaqimasinakapaxa wali
amuyxapxäna wali sayt'asipxañanakapataki.



Kawalliru Karmilu

Jaya pachatha, Ruwirtu jiliri yuqaxa utaru kutt'anitayna, kunapachati qhipaxara manq'asisipkayätha uka pachawa. Taqiniwa katuqiri mistsuwayapxtha, jupaxa kunaymana riyalunakwa apnanirakitayna. Ukatha “tatatakisti kuna riyalu apantasti” sasa jiskt'ataxa, jupasti “janiwa kunsä apankthti” sasakiwa kutt'ayapxitu.

Ukhamipansti, Ruwirtuxa mayni mink'aparu “chuy, Karmilu aptanma” sasawa saraki .

Ukhamawa nanakaxa wali yatiña munawayapxtha “khitisa uka Karmiluxa” sasa. Ukaxa maya suma nina jisk'a ququrichikitaynawa.



Ukatha, inaru ichuwachataxa, maya akathjamathwa jaych'uksusi "iququrichiiiiii...!" sasa. Ukhamawa utaru mantanixa ukja suma jisk'a munkaña uywaxa. Llakiskayawa, amuyujathxa janipuniwa sutipaxa chhaqtkisa: "Kawalliru Karmilu".

Maya jayp'una, tatanakajasti akhamwa sapxitu: "Qullqi yanaqañawa utjani, Karmiluwa nuwasiñapa maya yaqha wayna ququrichimpi, sutipaxa Ajisiku satarakiwa" sasa.

Karmiluxa kimsa marawa nanakana utajanxaraki, jupaxa nanaka jilatarjamasti niyakirakiwa achachkiptxäna.

Jichhakamasa chuymajanxa jiskt'asipunthwa "ëkunathpunsä nuwasiñapasti wasispachänsti?" sasa.





Ukhamawa kunapachatixa, uka suyata
uruxa purini ukjaxa, taqiniwa utana llakita
jixxatasipxtha. Taykajasa mayampi mayampsa
sapuniwa “kunarakipacha, kamachapunchini”
sasa.

Kullkanakajasa walipuniwa jachawapxäna.
“iPataka waranqa qullqiwa apustañaxa,
mayakiya apsunipxma!” –sasawa ist’asinaxa
khitinakatixa wali qullqithsa jiwatäpkana
ukanakathxa.

Jilapacha apustapxänawa yaqha ququrichitha
“Karmiluxa nuwjayasiniwa” sasa.

Ukatha maya jisk’ampitha, niyakiwa nuwasiwixa
qalltawayi. Ajisikuwa nayraqataxa wali
thuqkatawayi, chiqanpinsa Karmiluxa wali





taqpacha ch'amapampiwa wali nuwt'asiwayi,
maysa charapathsa wilasa inakiwa
aywiqarakinsa.

Ukhamipansa, Karmiluxa janiwa atipayaskänati.
Usuchata sultarjamawa Karmiluxa maya
akathjamatha t'iskkatawsina Ajsikurusti
jiwayxänasti. "jallalla, Karmilu" sasawa taqini
ukankiri jaqinakaxa jaych'ukisipxäna. Ukhamawa
Karmilujaxa jani aski walixänati.

Payüru nuwasitapatha, Kamiluxa aski
suma uñjatawa jikxatasina. Tunqunakwa
churawayapxtha, jupaxa janiwa aski
k'umaräkänsa. Walja urunakawa saraqawxi.
Karmiluxa, chhiqanakapa ayatatasiwsina,
mayakwa jaych'utatasirakina.





Ukhamawa kayunakpsa ayatatasitpacha,
munkaña chuymampiwa uñkatt'apxitu. Ukatha
ukhamawa jiw'tawayxi. Ukhawa khittitixa
nanakampi chika jisk'athpacha jilawayki uka
ukja suma nanakana wali munata amijunakajaxa
jakañapa tukt'ayawayxi. Jupaxa "Kawalliru
Karmilu" sata suma nina ququrichinawa.



Jani tapani jamach'inaka

Akiri qillqawixa Clorinda Matto de Turner
sata suma kullakana qillqatawa Akana
akhamanakawa utji.

Firnantu Marina jach'a qhuya apnaqiri jilataxa,
Lusiya warmipampixa Killakana t'aqisitha
jakasiri jaqimasinakapana sarnaqawinakapa aski
yäqasipkixa. Qullqimpisa yanapt'apxiwa Juwansu
Yupanki jaqi masiparu khitinakati jilampi
qullqinaka apthapipkirina Paskuwala tatakura,
Siwastiyanu Pankurwu jach'a jilirimallku,
ukhamaraki janq'u uñnaqani misti jaqinakasa.

Killakana jaqi masinakararu apnaqirinakaxa
sintipuniwa kunayamana jani lurañanaka
lurapxäna, kunjamati uka qullqi apthapiri



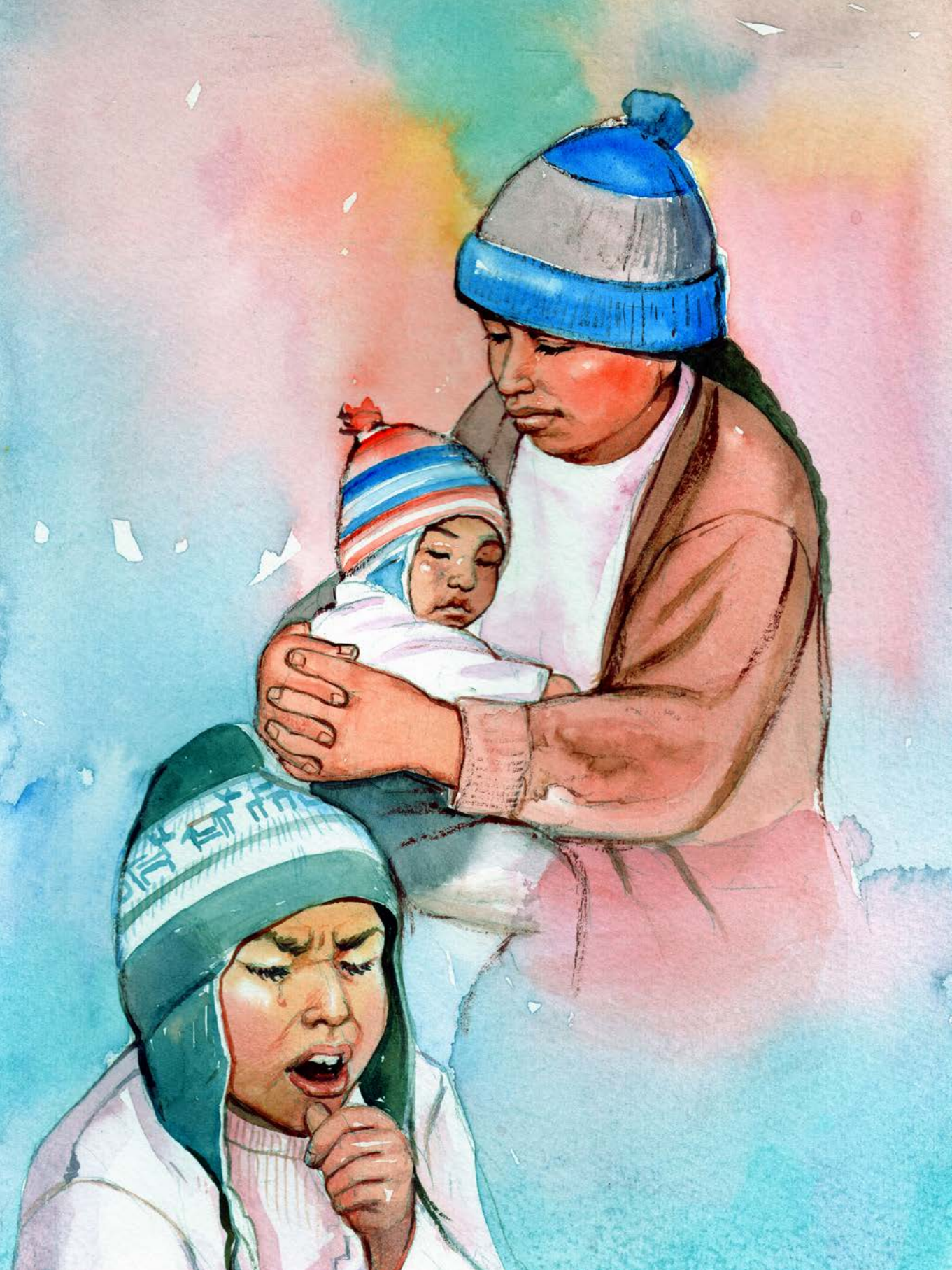


jaqisti markankiri jiliri jach'a mallkunakampi mayxachasiwsina Juwansu Yupanki jilatana jisk'a phuchaqallupa jamasatha apaqawsina Ariqhipa markanrakwa ukatha alxawapxatayna.

Firnantu Marinasti Juwansu Yupankina phuchaqallupa qhispiyaña yanaparaki. Firnantu Marinana jisk'achata jaqinakampi mayxachasitapaxa, mayjt'ayiwa uka kunaymana jaqimasinakpura jisk'achasiñanaka. Ukhamawa uka jaqimasinakasaru jisk'achañanakasa uka markatuqisanxa niyasa chhaqtarakispaxa.

Jaqi masinakaruru apnaqirinakasti mulljthapisipxiwa khitinakati jani suma uñjapki uka jaqi masinakpura apnaqasiña, ukathwa mayaki akathjama chhaqtayaña munapxaraki, uka jaqinakana mayxachasiwsina sayt'asiñxata.





Ukhamipanwa amtawapxi yaqhäxata jutiri
 jaqinakaru jiwarayaña. Firnantu Marinampi
 warmipampisti, ukhama jani walt'awinaka
 utjxipanxa, jastawapxiwa, kunatixa yaqhaypana
 uka chiqansti utjarakiwa Manulu wayna. Jupaxa
 uka jach'a kamachinaktuqitha wali yatiñaniwa.
 Pitrunila taykapa alismukuta uñjasitapatha,
 Firnantu Marinana utaparuwa puriraki
 yanapt'añataki.

Manuluxa jiliri mallkuna warmipana jikxatata
 yuqapawa.

Ukasti jaqi masinasakaru apnaqirinakataki
 amuyunakapsa mayjaptayarakispawa.
 Ukhamathwa qalltixa akiri “Jani tapani
 jamach'inaka” nuwilaxa. Janira jiwkasasti,
 Marsila Yupankixa maya jamäsaru imata aru



qhananchixa Lusiya Marinaru ukaxa nuwila tukuyawina aski qhananchatäniwa. Ukawa maya aski suma wakisirînixa.

Yupanki imilla wawanakaxa wajchanakäpxänawa. Jupanakaruxa Marinana wila masinakupawa uywasipxäna. Marjarita Yupankixa nuwila qillqirina amuyupanxa maya aski munasirinakana wakisiripawa. Ukatha jani jupäspha ukjaxa, jaqi masitha qillqatanakaxa jani ukakamäkasina: Manulusti Marjaritaruwa wali munasirakixa, ukathwa jupaxa Firnantu Marinana wila masinakararu aski suma qhispiyiri tukurakixa.

Nuwila qillqirisa munarakiwa juchaninakaruru jucha uñt'ayañapa. Uka wuwilana aski munasiñanakampi lurawixa ukhamatha yatisi.





Tata kurasti mä amuyüna jaqisina, jupawa aski p'iqt'irixa uka Firnantu Marinana wila masinakapa tuqxa.

Ukhamawa usuntawsina jiwawayxi. Mayniri p'iqi waytirinakasti jwayawsina jucha uñt'ayañataki satäxarakiwa. Chiqana sipanxa jucha uñt'ayañasti, niya thakiparjama sartanawa, khitinakatixa chiqpachasa juchanïpkana taqi jupanakataki, ukathwa wasitampi jiliri mallkumpi, chiqaparu juchanaka uñjirimpixa wasitampi sawkasipxaraki.

Killakankiri juchaninakasti, jiliri mallkumpi uñisitapathxa, mayni jaqiruwa jucha sarxatayapxi uka sayt'asiwitha, Kampana tuxlunkiyriristi, janiwa kuna yatiñapäkansa uka taypina, ukatha juparu jaqipana uka juchanakampisa jaqxatata uñjasiraki.





Champu sutini jaqixa karsilarusa sarxarakiwa,
uywanakapsa aptasipxarakiwa, warmipa
Martinasti sararakiwa Marinanaka thiyaru
yanapt'asipxita sasa. Marinanakaxa ukhama jani
wali suma sarnaqawinaka uñjasasti Lima marka
tuqiwa sarapxi.

Marinanakaxa janira sarkasaxa, nayraqata wali
suma manqt'ayapxi wali juchani jaqinakarur,
jupanakana amuyunakapa mayjt'ayasiñapataki,
chiqapa thakiru sarnaqañataki.

Taqi kunanakasa tukusiwayxiwa kunapachatixa
Killakaru purinxaraki taqi jwayirinakana
karsila uñt'añapataki kamachi purinipana.
Manulusti, uka jiliri mallkuna warmipana
jixtatata yuqapaxa, Kampanirumpi mamapana
chachapampiruwa karsilatha apsuwayi,
ukhamawa juchanisa jani juchanisina
sarnaqawinakapa uñjasirakixa.





Marinanakaxa Lima marka tuqi sarapxiwa,
Manuluxa ukanakampi chika arkxarusirakiwa
Marjaritampi chikasiñataki.

Qhipa qhipanxa akiri nuwilanxa yatxatasiwa
Manulumpi Marjaritampina jilani
kullakanipxatapatha, Pedro de Miranda y Claro
sutini uwispuna wawanakapätapatha, kuna
pachantixa Inlisa apnaqiri jaqinakana uka jach'a
uraqini jaqinakampina wali suma kankañani
sarnaqatapatha.









Jarawinaka



Tayka

S utimaxa suma llamp'u wankañjamawa jutitu,
amparamatsha janq'u kitulanakawa jaltaraki.

Wawanakasa suma anatasipkaspha ukhamwa
chuymajaxa janq'u isimpi ist'aytama, jaqinakaxa
jisk'a wawanaka anatirsa jayapachatha
uñch'ukinipkaspha ukhama.

Mä laqampuwa amparamaru jiwi, yaqha
laqampurakiwa qhini chuymamana yuri.

Aparamaruwa munasiñaxa panqarjama
phanchitati, jumampina pachampina chuymapa
taypina amuyasitajana.





Arujaxa kikipa ajayunikiskiwa, jallükasphasa
ukhamawa, wankkasphasa ukhamawa.

Juma nayraqatathxa panqarasa panqarakiwa,
warurt'asa warurt'akiwa.

Jarawt'iri: Carlos Oquendo De Amat





Waña mara

Intikiwa sinti k'anchasinki,
thayakiwa khuysa aksa saraski,
yapu alinakasa much'antaskiwa,
ninana nakharatjamawa tukusiski.

Phujusa waña nayrakiwa jachaski,
jawirasa qalaki aywiyaski,
jallusa sarxiwa, khunusa sarxiwa sapxakiwa,
waña marawa kutt'ani sapxakiwa.

Qullu patankiri wayra,
kanta kantankiri Anqari,
ch'amamampi qinaya kutt'ayanma,
Tiwulana phuchapa churamama.

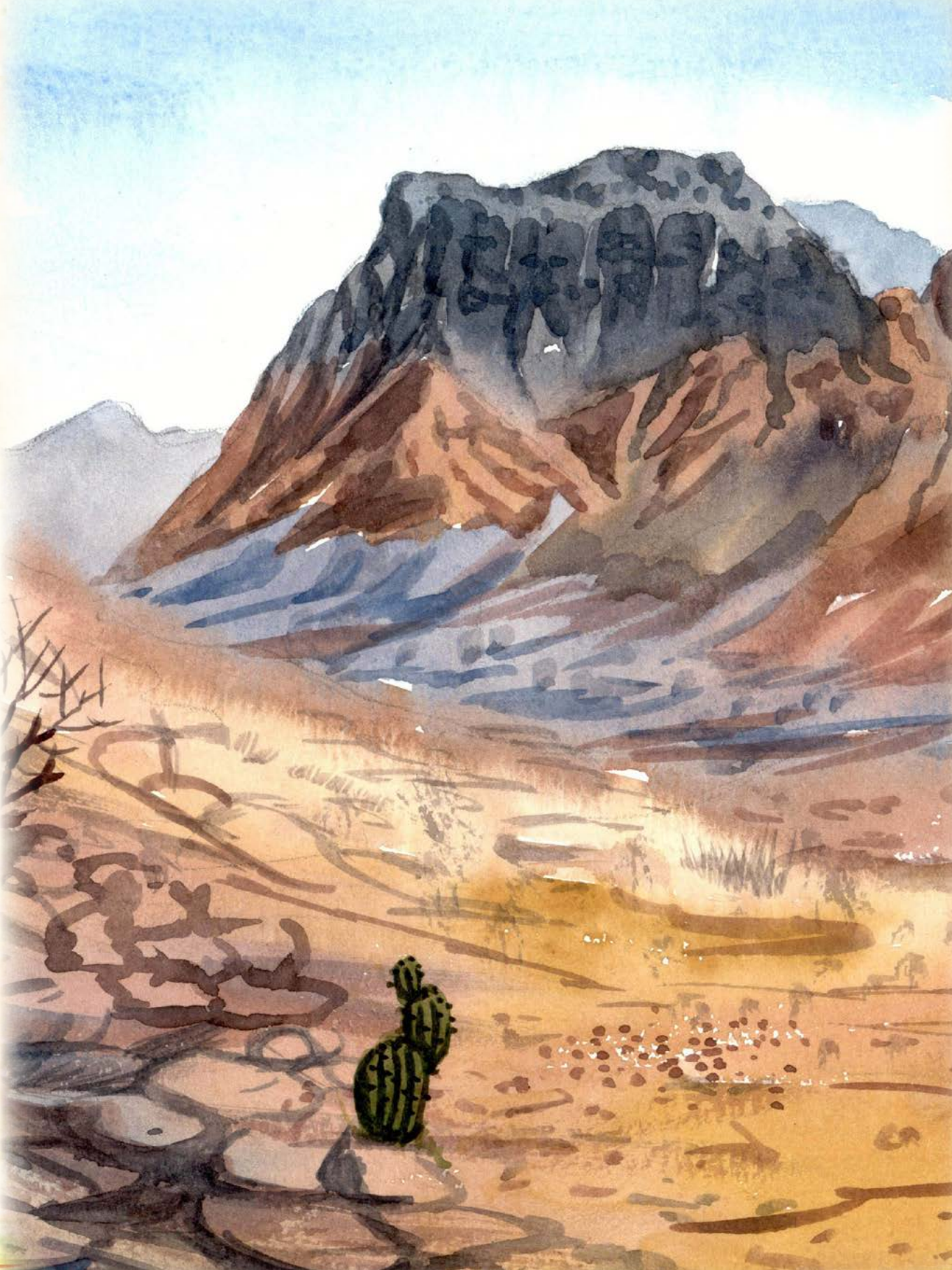




Suni suyunkiri limpu wawanaka,
Qullasuyunkiri jiwirinaka,
apu achachilanaka amxasiyanipxma
pachaxa qarpa khitaniñapataki.

Leoncio Sejje Mamani





E Q

Nayawa iskuylankiri jisk'a imilläthxa; uñt'istawa;
 ajanujaxa jach'a pankanaka taypinkiwa;
 kankañajaxa pulliranpacha uqi isinpacha
 jamuqatawa.

P'iqita sayt'thxa, laqampuxa aynachankiwa,
 uraqixa alaxankarakiwa; janiwa jakañajaxa
 ukhamäkiti; kayujatha sayt'ipanxa
 laqampuxa alaxa pachparuwa kutt'xaraki,
 uraqisa aynacha pachparuraki. Pachaxa
 kayujatha qallti, ukawa pachajaxa.

Pachaxa ch'akajatha qallti,
 samaqitaja q'ixuq'ixutha, q'apthapitaja khunu
 qullutha qallti, ukatha pacha jamuqañatakixa mä
 juñwa lurasiraktha.

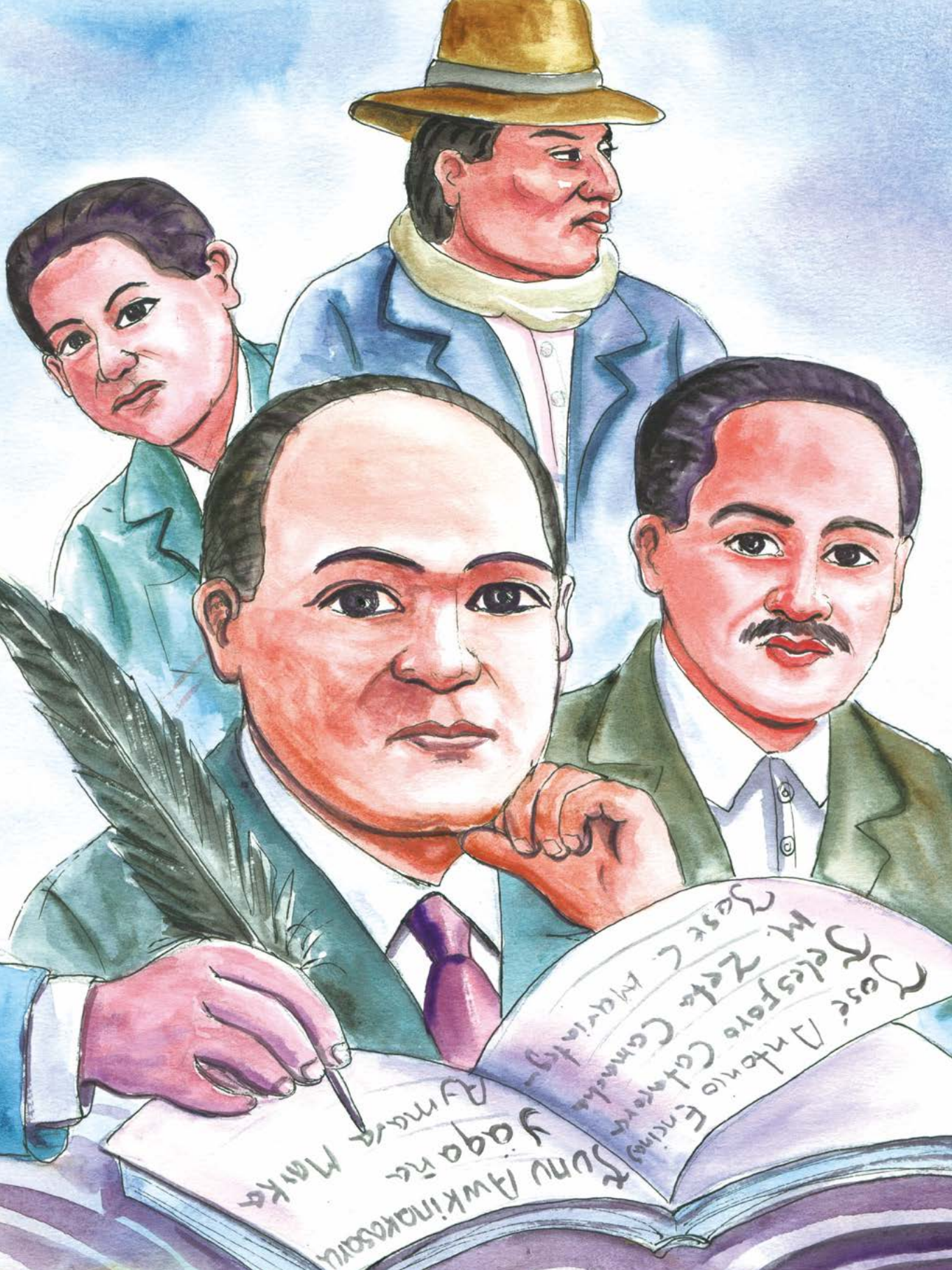




K'anaja uta tuqi sarañatakiwa thaki lurasi,
pankathakwa yatipxtaxa maya lawa apsusaki
uta allthapiñxa; jani nayra ch'irmthapisa
ikiña yatiqipanxa, pariwana sakiwa sutichitu
achachilajasa; sullka tatajasa janiwa
phirmasiñsa yatkiti, taykajana jilapaxa niya
primaryanirakiwa, tuqituwa, ukathcha jupaxa
jila manq'pacha.

Yatiña utana qhispillupaxa
Willkana lupipsa jayankiri killka tuqiruwa
qhant'ayani; taqi kunatha sipansa yatiña utaxa
wali jach'arakiwa; awkijarusa nanakataki karpita
alarapita sarakthwa.





Sunu Awkinakosaku
Yagana Marka
Ajmara
Ajmara Marka
Encino
Jose Antonio Cataracta
Jose Refe Camacho
M. Refe Camacho
Jose C. Mavriatg

Qillqaña pirqa tuqirusti mä janq'u ajanuni imillawa nayrt'itu, juparukiwa yatichirisa yatichaski.

Yatichirixa janq'u ajanuni imillwa chuymajaru mallkinti, ukathwa wajcha wawa kankañajatha jachaqt'astha, yatichirisa chuymajaru inuqarapitu; uka imillasti janiwa atipkituti; yatichirixa wali ch'amsa amuysa uka imillaru churi, yatichirixa kunaymana suma thakwa jupatakixa uñt'i.

Yatichiristi nayathsa masinakajathsa armt'asxiwa, “janiwa kunasa inuqatäkiti aliqa jaqi wawanakatakixa” sasakiwa saraki.





Inampisa pantjasiyituwa: uka imillaruwa
tukuyitu, uka imillsa nayaranuwa
tukuyaraki; yatichiri arxaykitu ukjasti chhaqtiwa;
sapa mara tukuyawa jiwamuku, yatiña utaru
kutt'aniñatakixa jaktanirakiwa.

Yatiqaña tukuyxaja ukjasti, ayllujaruwa thayampi
chika chhaqxani.

Efraín Miranda





Wila lupi

Jayp'u jayp'unakawa qhumthapisa katuntitu,
intisa sujisujiruwa jaytawachitu,
lupipasa q'illutha wilajapt'a qilluru,
wilajapt'atha chupikaruwa tukuwxi,
wila lupiwa katuntitu: Suni qullu wilawa.

Wila lupi, wila lupi
chuymajsanakhtayistawa, wilajsa wallaqtayistawa,
Willkawa janchijaru mantitu,
Willka waynaruwa kuttha.

Wila lupi, wila lupi, wila lupi,
janikiya jaytawachistati, wila lupi.
Jumampi kуска irpasxita, wila lupi.
Willkana wawapa lanti irpasxita, wila lupi.

Leoncio Sejje Mamani





Tupaq Amaru

Nina laq'ampiwa phalljayapxani.
Taqpachaniwa q'iptapxani, qatatnaqjapxani.
Lakaparusa nina laq'ampiwa takintapxani.
Phallayapxaniwa: iUkhampachasa janiwa
jiwayapkaniti!

P'iqitha sayt'ayapxani.
Munatapsa lakapsa art'asitapsa
jik'supxarakiniwa.
Taqi ch'amampiwa taksupxani.
Ukatha wilanchjapxaniwa: iUkhampachasa
janiwa jiwayapkaniti!

P'iqiparu wilampiwa pillt'ayapxani:
Ajanupathsa ch'akupxaniwa.
Jaraphiparusa kalawumpiwa liq'intapxani.





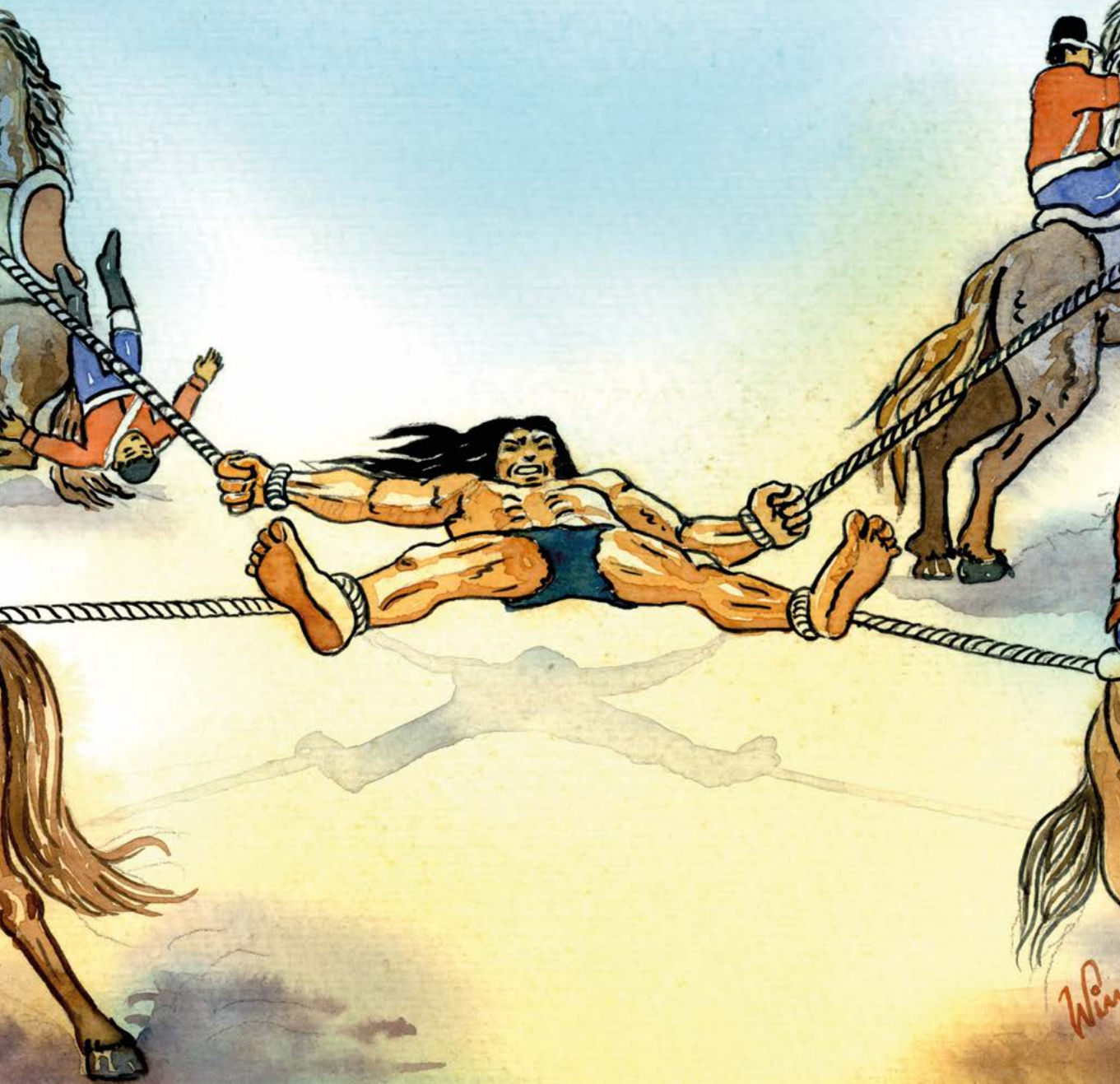
Laq'a muk'uyapxani. Nuwantapxarakiniwa:
iUkhampachasa janiwa jawayapkaniti!

Suma amtanakapsa nayrapsa irsupxaniwa.
Wararipanxa kharinuqaña munapxani.
Thusjapxaniwa.

Jiwkaña chhuxrintasina kalawumpiwa
k'utantapxani:
iUkhampachasa janiwa jawayapkaniti!

Marka palasa taypiruwa saykantayapxani,
laqampstata, warawaranaka uñtata.
Amparapatha kayupatha ch'uqantapxani.
Ñanqhasiñampiwa taqituqiru wayjapxani:
iUkhampachasa janiwa jawayapkaniti!
Inawa phallayasipkani, ukathsa phallayapkaniti.
Inawa ch'iyanuqasipkani, ukathsa chiyjapkaniti.
Inaw jawayasipkani. iUkhampachasa janiwa
jawayapkaniti!





Wm



Inawa kharinuqasipkani, inawa k'utanuqasipkani,
inamayawa q'añuchsusipkanisa taksusipkanisa
ajayupsa t'urjasipkanisa.

Inamayawa phallasipkanisa, ukathsa
phallayapkaniti.

Inamayawa ch'iyanuqasipkani, ukathsa
ch'iyjapkaniti.

Inamayawa jiwayaña yanasipkani,
iUkhampachasa janiwa jiwayapkaniti!

Kimsiri uru t'aqisitapathxa,
niya q'ala tukusxipanxa,
aka uraqinxaxa ALIQA SUMA JAKASIÑAWA
UTJAÑAPA sasa art'asisawa
kutinuqanini: iUkathsa jiwayapkaniti!

Jarawt'iri: Alejandro Romualdo



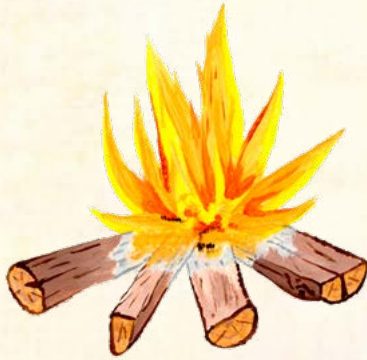
Amaya thuquyaña

Ay, ninaqallu, ninaqallu,
manq'atha awtitjamawa
munasiñathjama samaqtaxa;
waylluri kankañamaxa samaqiwa;
Ch'iwumpiwa samaqi;
ch'usa thayanwa samaqtasa
munastasa ch'ankachastasa.
Juma laykuwa arumasa samaqi,
jampuñinakawa qhanjtirimasa.
Samaqiwa aqiri ninaqallu
jamp'atitamasa.





Ninaqallu, ay, ninaqallu,
laqampuna qhanjtiripätawa,
thayaru luqhiptayiri
wankasiri thayätawa;
Warawarana nakhiri
warawarana chhiqapätawa;
nakhantawina aqiritäwa,
jani uñt'ata qurpanakana
thithita qutanakana,
munasiñasa wali q'ipt'atawa
jaru umamsa churtaxa.



Gamaliel Churata





Aymara Kankaña

Nayapi kimsatunka mara ch'ullqichata jiru jaqithxa, nayapi patapampana jaqichsutäthxa, nayapi q'ixuq'ixunsa liq'suta kuna inuqatäthxa, nayapi Intina qhatsuta ajayupampi q'uliyatäthxa.

Titiqaqa qutawa t'ullku janchijisa askichitu, jupawa ch'uwa llaphi umapampisa k'iluntitu, axsarkaña ch'isi thayana ñuñupawa ñuñt'ayitu, ancha ch'ila jaqhirakiwa quña ikiñaparu llawuntitu.

Uka ch'amantata qullunakawa janchijisa ch'ullqichitu, ch'ila qala jakawijisa qullana uraqijawa churarakitu, qhantatiwa kusisiñsa churitu, sujsthapiwa llakimpisa apxatitu.





Kuna pachati aka mayja wilajaxa wasitatha
jakatataninixa, ancha suma jathatha jutiri
qullana jaqiwa yurinixa, aymara jaqina chani
ch'amanitapa taqinpacha yatiñapataki.

Qillqiri: Dante Nava





Jallalla, quri challwa

Quri-challwa ... iQuri-challwa!...
iMaypita phichinchama p'akjma, pututu
phust'asma!

¿Janiti uraqisti wila sarawini,
thakipa qhantayasiñapataki,
ch'amakt'añjama munipansa
wilamana quri k'anchätapa yäqañapataki,
ukatha jumankirixa janiti jaqina qhuru t'ant'apsa
quñachaspha?

iQuri-Challwa, amaya imañana jiwsa jaqtantawa;
jupasti ch'amanchasiñataki inti qhanta suykasaki;
munasiñama panqara pachampiwä jakawixa
phanchitati!





Akathxa jaqinakaxa yatpana sama, Quri-Challwa!
Wiraquchaxa sarxiwa sama;
munañani samaqisa
markanakajansa ist'aspana sama.

iLlawtumaxa qhantaniwa, Quri-Challwa!
Chhapaxana lurañapxa chhapaxana lurtha,
umana aski munasiñapa uñachayasa,
qalana munasiñapa,
miratatiri qinayana munasiñapa,
ch'uxña quranakana munasiñapa,
suma juntucha apaniri Intina munasiñapa...
laq'ujsa jakañaruxa churaskajawa
jakañajaxa suma llusk'a qalatha luratpachasa
tukusirikiwa, janiwa jaqhiktansa apüktansa
wiñayataki sayiri.





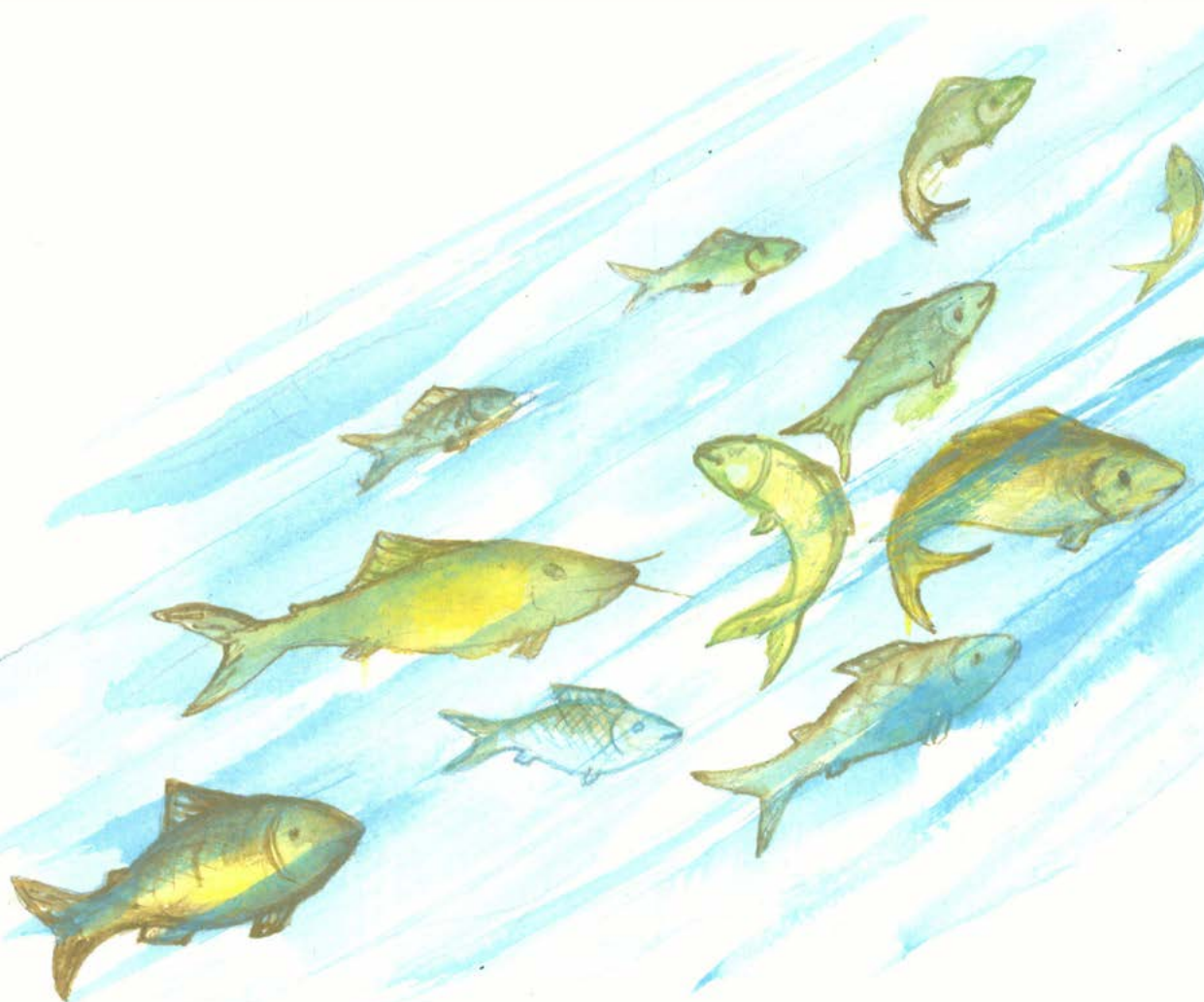
iQuri-Challwa! iQuri-Challwa!

Jumanxa jakañamaxa janiwa qarjkanisa, Quri
challwa warawara lluxllana kayupana uñjsma
uraqina wallaqtiri junt'upana uñjsma,
qhatirana uñjsma –ukasti chullunkhaya qarqana
thunthapipawa– wali munañani thantha isipana
uñjsma, munañani jaqina thantha isipana llamp'u
chuymapana uñjsma,

Qhantatinxa jumana qhispinakamawa k'ajtani;
K'ajawimatixa juykhuru nayra churanixa,
ninamaxa millaña ñanqha nayraruwa
juykhuptayanixa...

iWiraquchakiwa yatixa, Quri challwa,
kawki warawarathsa arumaxa k'anchtanki ukja,
uka warawarana chuymapatha wila putukimaxa
juti, jupakiwa yatixa, qhawqha jaykamasas
qhanamana jalanti ukjai.





Apu qullana awkinakana ch'akanakapsa
khatatiytawa,
Jumapi jakañana khatatipätaytaxa.

iQuri-Challwa! iQuri-Challwa!
Tapamana jani jiwiri chanaxa jiw;
Apu qullana awkinakana jani jiwañapa laykuwa,
jiwiri jaqinakasa utji,
jumana janchimanwa jupanakasa wiñaya
ch'amanchasipxani ...

iJumana suma samanama munkañajawa thuru
janchija khatattayi,
lamara qutana utjirinakapsa thaljtiwa,
ikiskiri ñut'u yaysa unxtayarakiwa;
jakañana sutiparu jutatama laykusti,
yupaychawima taypinwa laqampusa jamp'atisi!



iQuri-Challwa! iQuri-Challwa!
Kuna pachati jaqina samanapaxa quriru
p'urqittanixa,
Jaqinakawa wilaparu yupaychawimxa
q'ipxaruni...

QURI CHALLWAXA thuru qarqaruwa tukxaraki.

Gamaliel Churata



Jawira

Nayapi jawiräthxa,
jach'a qalanaknamawa saraqanthxa,
thuru qarqanaknamawa llumiqanthxa,
thayana rixsuta thakinamawa aywiqanthxa.

Purapa qawayakajanxa jallumpi ch'iwuchata
quqanakawa utji.

Nayapi jawiräthxa, jisk'atha jisk'athjama
ch'amanchasitawa saraqanthxa,
juk'ampi jiwañpunwa waraqtanthxa,
sapa kuti chakanakana arkunakaparu
qhankatipana.

Nayapi jawiräthxa, jawiralla,
alwathxa suma ch'uwa umani jawiräthwa.





Suma llamp'u munasiri chuymanithwa,
Yapu uywaña yunkanaknamaxa suma k'achaña
thakinama sutuqanthxa.

Waranqa waranqa kutiwa uywanakarusa
suma chuymani aliqa jaqirusa umaythxa.

Wawanakawa uruxa jak'achapxitu,
arumanakasti aski munasirinakawa nayrapsa
nayrajampi jakisiyapxixa,
amparanakapsa ch'amakana qhanapa ñanqha
umajaruwa chhaqantayapxi.

Nayapi jawiräthxa.

Yaqhipa kutixa millaña wali ch'amani
ukhamäthwa. Yaqhipa kutixa jakañasa jiwañasa
nayatakixa kikipakiwa.

Thunithuni phaxchanamawa waraqtanthxa,
wali ch'amani, aski thuthutawa saraqanthxa,





qalanaksa mayampi mayampwa usuchrantthxa,
sapatha sapatha jani tukuskiri t'unaruwa
puriytha.

Uywanakasa qhispixiwa,
pampanaknama ima llumisisa saripana,
chhaxwa qalanakampi iramanaka satantipana,
utanakarusa pastunakarusa aywintipana,
uta punkunakarusa chuymanakarusa
lluxllantipana, janchinakaparusa,
chuymanakaparusa.

Akjapuniwa wali luqhirasthxa,
chuymanakaru purintasina,
wilapathkama katuntrasina,
chuyma manqhanaka uñantasina.

Thithitaja t'akt'ipanxa,
quqaruwa tukurakthxa,





quqjamawa achuntarakthxa,
qaljamawa amukt'arakthxa,
jani ch'apini panqarjamawa amusaki tukurakthxa.

Nayapi jawiräthxa,
wiñaya phuqata apaniri jawiräthwa.
suma llamp'u thayaxa purt'anxituwa,
thayaxa ajanujaru purt'anxituwa,
quqanaka taypinama, jawiranama, qutanama
pampanama sarawijaxa jani tukuskiriwa.

Nayaxa jawira laknama sariri jawiräthwa,
quqanamasa waña qalanamasa.
Nayaxa quta laknama sariri jawiräthwa,
punkunamasa jist'arata chuymanamasa.
Nayaxa pastunama sariri jawiräthwa,
panqarnamasa kuchurata rurasnamasa.
Nayaxa kallinama sariri jawiräthwa
laq'anamasa jurichata pachanamasa.





Nayaxa ch'umi taypinama sariri jawiräthwa,
qarqanamasa nakhata jayunamasa.
Nayaxa utanaknama sariri jawiräthwa
misanamasa warkkatata sillanamasa.
Nayaxa jaqinama sariri jawiräthwa,
Quqanama, puqutnama, rusalemama, qalanama,
misanama, chuymanama, kutt'ayanita
punkunama.

Nayapi chika uru jaqinakaruru warurt'iri
jawiräthxa, amaya imatanakapansa warurt'iri,
munata sarawipansa ajanupsa kuttayiri.

Nayapi arumana katuta jawiräthxa.
Manqhi wayq'unaknamawa saraqanthxa,
jani khitinsa amtata armata markallanaknama,
taqituqi uñanchayata jach'a markanaknama.
Nayapi jawiräthxa, pampanaknamawa jutthxa,
kitulanakani quqanakampi muyuntatäthwa,





quqanakaxa jawirampixa warurt'iwa,
quqanakaxa jamach'i chuymajampisa warurt'iwa,
jawiranakaxa amparajampixa warurt'iwa.

Lamara qutaru purintañajana urasapaxa
purininiwa, suma q'uma umajampi qunchu
umapampi kitasiñapaxa purininiwa,
k'anchaskiri wankaja amukt'ayañaxa purininiwa,
sapa alwa wali ch'axwawija amukt'ayañaxa
purininiwa, nayrajasa quta taypimpi
uñatatañapaxa purininiwa.

Uka uruxa purininiwa,
jach'a Lamara qutanakanxa janiwa wirasa
ch'uxñaskiri pampanakajxa uñjxajati,
janiwa ch'uxña quqanakajsa uñjxajati,
jak'ankiri thayajsa, qhana pachajsa,
ch'amaka qutajsa, intijsa, qinayajsa,
janiwa kunsu kawksa uñjxajati,





jani tukuskiri jach'a larama pachakixaniwa,
uma pamparukiwa kunasa q'ala tukxani,
maya warurt'asa maya jarawimpisa
saraqaniri jiska jawiranakakixaniwa,
lluxllani saraqaniri jawiranaka
qhanankiri umajampi chikthapiri,
jiwayata machaqa umajana.

Javier Heraud



EE

Jani cholo sasa kalli thakitha palasakama
 arch'ukinistati;
 Ch'umi manqhatha khunu qullukama,
 lamarqutatha sunipatkakama,
 Tawantinsuyutha ripuwlikakama JAQI sasa
 art'anita.

iJaqipuniksthwa!

iMat'ajatasas, jisk'achjatasas, walampi illapjatasas
 jaqipuniksthwa!

iTakxäsitasas, lunthatsutasas, jawayatasas
 jaqipuniksthwa!

iCh'akanakajansas jakawijansas sarnaqawijansas
 jaqipuniksthwa!





iinliysansa, anataña uyunakansa, munisipyunsa
ijaqii sakipuniwa arch'ukipxitu.

Misti wampunakatha, jaqi manq'aninakatha, jani
jucha uñt'ayatanakatha
muyunkichunakatha jutiri Ispaña jaqinakaxa ijaqi!
sasawa arch'ukipxitu.

iJaqipuniksthwa!

Pachamamajana samipanithwa,
uraqija kikipana saphipani,
Pachamamajana nayana yuritathwa,
wali ch'amanchirinakapana yuritathwa,
unuqiwipana chillktawipana yuritathwa,
Jaqjamaxa Pachamamana mayniri
kamatapakithwa.

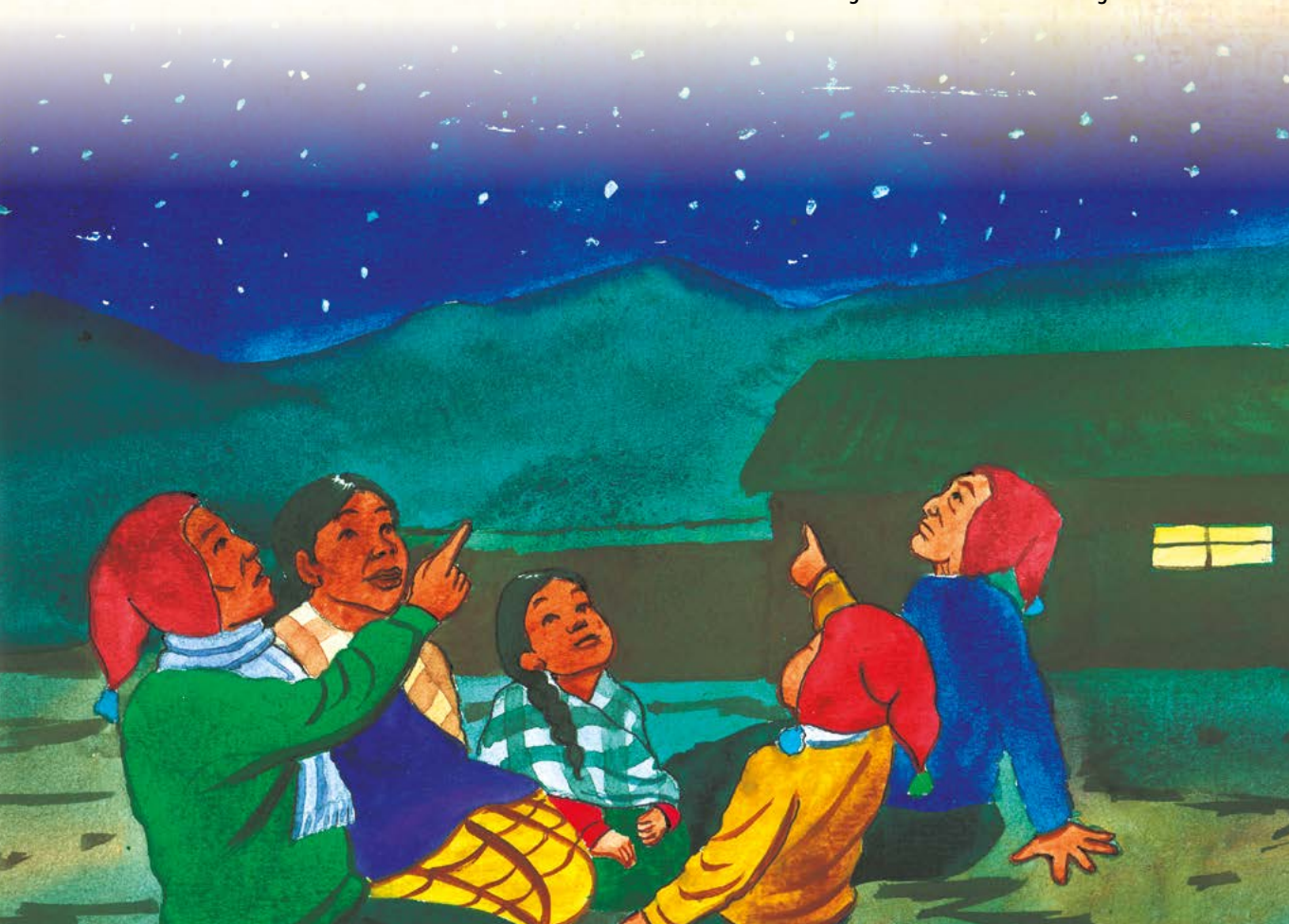
iJaqipuniksthwa!





Jaqi kastachirinakasa ch'ujllaja katusphana,
k'anchaskiri suma q'ara lip'ichiru qillqsuta
churaja, uka ch'uxña puruma quqampi, maya
qamiri tunutha, munapxchixa, nayra jintilina
utapathsa, munt'apxapunchixa, warawarana
utapathsa, amut'apxapunchixa, mayjana
apnaqata sawinakathsa.

Efraín Miranda Lujan



Pachamama

Pachamamaxa, wawanakaparu qhananchiwa
jaqinakana utjawinakapatha:

“Jumanakaxa unuqnaqayirijäpxtawa, ch’amajasa,
ch’ikiñajasa, kunaymant’ayirinakawa;
jumanakäpxtawa kunaymana katuqirinaka,
janchijathsa, taqi kunanakasa, jukirinakaja
jani chhaqayasa, jani jikisa ukhamaraki yaqha
uywanakasa, alinakasa.

Jumanakaxa sarawijäpxtawa, taqpacha sarawija,
lixwijana wali kankaña lurawijampi; jani
apsuñansa q’alpachawa
jani chiqäkipansa juk’ampi chiqapawa atipaña
kankañajsa jaqurisa; jumanakäpxtawa
manqhinakathpacha uñjayiri jani
uñjatanaksa uñatatayiri kunjamati jichha uruna
ukhamaraki nayra pachana.





Machaqa lurawinakasa utjatajathwa utjixa,
lurawinakajasa jumanakaypana utjarakisa
jumanakäpxtawa luririnakajaxa;
jumanakäpxtawa kunsä lurapkta ukaxa, taqi
yänaka llawthapirinakaxa.

Ch'iki amuyujana jaqunuqatawa lurawinakajaxa,
uñjata lurawinakasa suma amuyatäxiwa chuyma
manqhijana lurañasa jani lurañasa.

Wiñaya wiñayapasa qhanstayituwa, jani
tukusirisa imantarakituwa; wakisiri uñstawijasa
yuriwapxiwa jawayapxarakiwa suma
jakañanakajsa.





Miststaña jiru jakawisa samana jakawisa
mistuñanakanxa jani takt'atäskarakiwa; taqi
amtawaytha ukasa amtatäxarakiwa:

Pachana ch'amapasa, umanakasa katthapirisa,
apnaqañanakasa juq'inakasa, jaqsurisa,
waythapirisa..."

Qillqiri: Efraín Miranda





Tukturanakaru arxayt'awi

Janiwa kunsá yatipktati, kunsá
qhipaqayiripxtawa,
p'iqsa wakisirpacha yaqha p'iqimpiwa
turkasipxañama
sasakiwa sapxistu.

Chuymasa janiwa jichha pachanakataki
wakisxiti, sapxakiwa,
mullja phuqawa, jacha phuqawa, q'achita
jamach'injama, khariñpacha achachi turunjama,
ukathwa jani wakisirixiti,
sasakiwa sapxistu.

Yaqhipa tukturanakaxa ukhamaki jiwasa
tuqitha arsupxixa



sapxiwa. Uraqisana miriri tukturanakawa
jupanakasa, akanwa
lik'intrapxisa q'illsupxisa.

Ukhama parlasipkakphanaya, ukhama
lanlasisipkakphanaya
uka munapxchi ukaxa.

¿Kunatha luratasa laxwijaxa?

¿Kunataha luratasa
chuymajana janchipaxa?

Jayaru uñjirimsa lintinakamampsa apsusinma.
Atipxsta ukaxa uñtanipxita.

Phisqa waranqa kastkasta ch'uqi
panqaranakawa jach'a
patapatanakana panqart'aski, uksti
nayramaxa janiwa uñjkiti.





Uka ukaqi manqhankiwa arumasa qurisa
qullqisa mayaru
apthapitaki. Uka pataru satt'atawa ch'uqi
mamataxa. Uka phisqa pataka panqarawa
p'iqijasa janchijasa.

¿Kunathsa intixa sayt'i mä juk'xa,
kunathsa ch'iwuxa taqi
chiqana chhaqtxi, tuktura?

Ilikuptiruma katuskatayasma,
ukatha akaru jalkatanma atsta
ukaxa.

Kunturinsa jisk'a jamach'inakansa
phuyunakapaxa kürmiru
tukutawa sumpuni qhanarani.



Qulluna phawatajana pataka
jiwra-panqarapasti kunaymana
samini uñtatwa intxa wallaqiyi; kunturina
ch'iyara chhiqapasa
jisk'a jamach'inakana phuyupasa panqararu
tukutawa.

Chika urüxiwa; munañani apunakampi
chikäskthwa: q'illu
qhanañani wila ch'ixa ch'ixa khunuxa
laqampuruwa
qhantawipa willsuxa.

Akhama thaya uraqina,
pataka samimi jiwra phawthxa,
pataka kast-kasta, aski ch'amani chhapaxani.

Uka pataka
samisti nayana ajayujawa, nayana jani qariri
nayrajawa.





Nayaxa, munasiña jaltayasawa,
laxwimatha jalantayiri
ñanqha qalanakama irsumama.
Jani ist'añpacha laja
laja mik'ayasa, wila khununa qhanapasa,
wali mulljatawa
apachitanakana k'anchaniski.
Quranakana k'uchi umapsa,
waranqa waranqa amuyt'iri-yatiri
saphinaksa, wilamsa,
nayramaruwa qhallantamama.

Uraqsa qhansa imiri pataka pataka
laq'unaka t'ijupsa,
jalnaqiri jisk'a chhichhirankanakana chiriritapsa,
churaskamamawa, jilata; ukhamathwa
chuymamaru
uskumama. Phichiw siri jamach'inakana
jachapsa, qhanjtjama



katuqt'asiri chuymapsa, ist'ayamamawa,
chuymamarusa purt'ayamamawa.

Janiwa kuna ch'ama makinana
lutatäkisa yatitajasa
t'aqisitajasa aka uraqina k'uchisitajasa.
Ch'aka p'akjiri
khunuthpacha uka pari wirawirkamawa,
laqampuna nayraqatapana,
munañapampi q'alpacha ch'amajampi
ukanaka lurapxthxa aka uraqi patxaruxa.

Jani nayatha jithiqistati, tuktura, jutmaya,
jak'katita. Uñkatita, aski uñt'ita.
¿Kuna pachkamasasuyaskakimama?
Nayaru jak'katita;
ilikuptirumana manqhpararu
irpkatita. Nayaxa
jumaru waranqa kast-kasta alinakana umapa
waxt'amama.



Titi waljampjama ch'amakt'ayata qarjayirimsa
qullamamawa,
pataka jiwra panqarampiwa wasitata
jakatatayamama,
thayana phust'apampi thuquskirpacha
uñtapampi, q'achita
jamach'ina uraqpacha uñasiri jisk'a
chuymapampi,
phuxiñanakatha apaqanitaja wawanakaru
mulljirpacha suma
q'uma umampywa jariqamama.

Ĕlnamayati patak-pataka mara, phaxs-phaxsi
irnaqtha, jani
nayaru uñt'iri, jani nayansa uñt'atana jisk'a
makinallampi p'iqi
apaqayasiñataki?





Janiwa, munata jilata. Jani uka makina
naya kuntra
arichaña yanapampi. Jutmaya, jak'katanita.

Jumxa uñt'aña
munapusmawa. K'achatha ajanuja uñkatita.
Sirkajasa uraqijatha uraqimaru sariri thayasa
kipkakiskiwa. Kikipa
thayakwa samasktanxa. Makinanakama
pankanakama panqaranakama jakhutama
uraqixa nayana ukatha
saraqanixa, askicht'ata, axacht'ata, ukhama.

Kuchillunaka arichasipkakphana,
lasunakapsa q'ix-q'ix
sayapxphana, ñiq'inaksa ñ'iq'ichapxphana
ajanunakaja jani
uñanaqani tukuyañatakixa. Ukxa phuqata
lurapxphana.



Janiwa jiwasña jakaña jasq'arapkti,
patak-pataka marawa
jiwaruxa wilanakajampi axskatayapthxa,
uñt'ata jani uñt'ata
thakina thuquyapthxa.

Ñiq'impiswa ajanunakajsa ñixsuña munapxista.
Ukhama mayjt'ata uñanaqanwa
wawanakasarusa uñachayaña
munaphista, ukhamatha jupanakaxa
nanakaru jiwayañapataki.

Janiwa askixa yatiptkanti kunapuni
kamachchini ukxa.

Maypita jiwaxa jiwasa tuqi jutphana, uka jani
uñt'ata jaqinakaxa maypita jutapxphana.





Chachjamawa suyt'apxañani. Taqpacha
jawiranakana wawapätanwa,
q'alpacha apunaka awkipana wawapätanwa.
¿Janicha jumatakixa uraqisti kuntakisa wakisxi,
tuktura?

Janiki jaysxisktati, tuktura, imamayawa
arxaysma. Waranqa waranqa
maranakana yatiqata ch'amanchatjamaxa;
kunkajana janchipsa waranq-waranqa
maranakana phaxsinakana
ch'ullqichatjamaxa, jakawiwa, wiñaywiñaya
jakawijawa, jani samarkiri uraqi, jani qarjkasa
inuqiri; pachjama yuriri. Ukasti janiwa
qalltanikisa tukusinikisa.

José María Arguedas



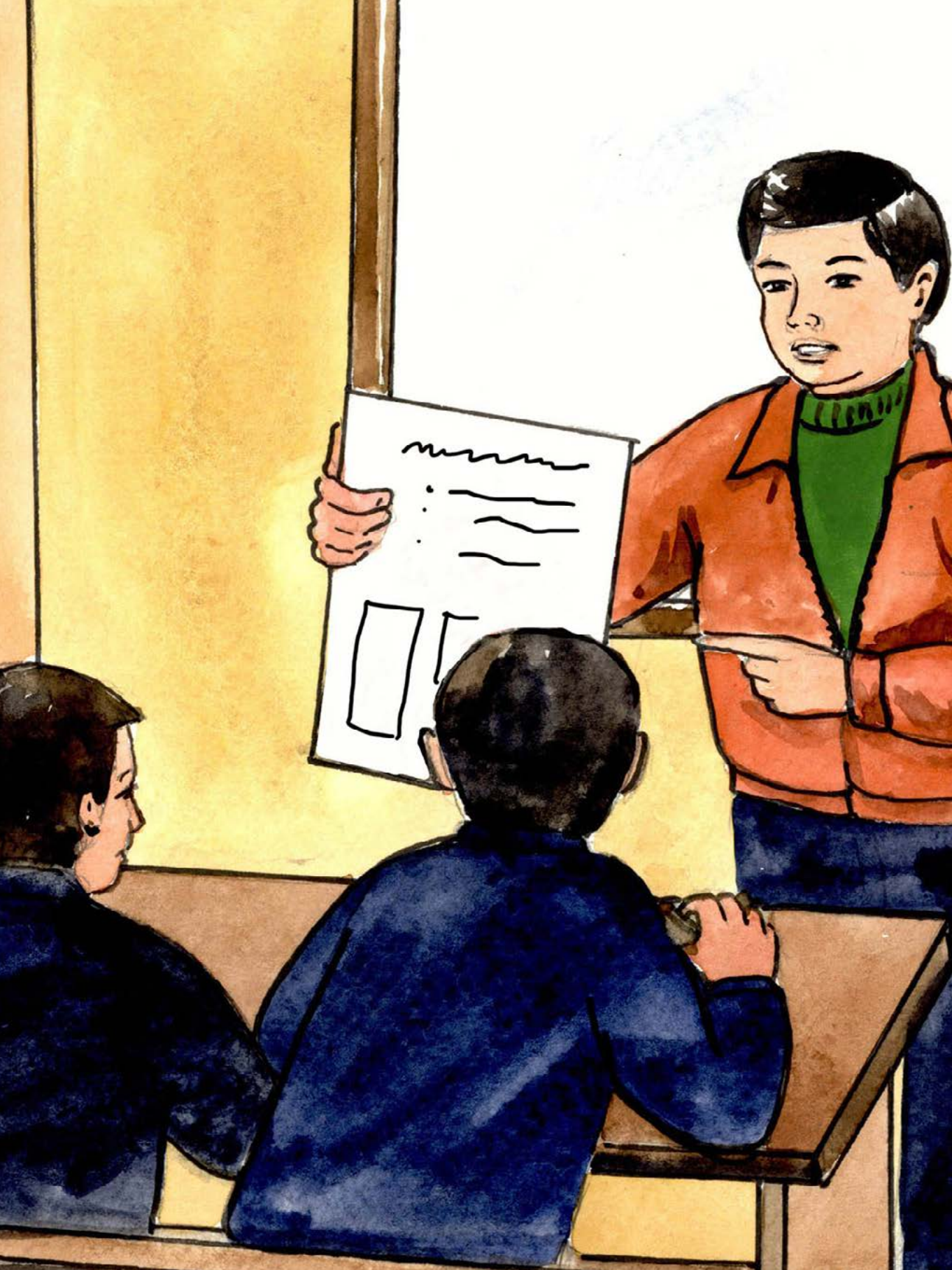
Yatichañana sarnaqawipa

Wali suma panqart'apxañasatakixa
säpuru kunaymana saxra qalanakampiwa
ch'ullqinchasipxtanxa,
yatichaña munawi qamasajaxa yuriwituwa
uka suma quli ajanunakapana.

Walja yatiwinaka yatichañatakixa
sapüru suma qamasampi wali ch'amampi
sarnaqasañawa
kunjamati Pachamamaxa suma uywasistu
wali suma yatichasistu, ukhama.

Jumasa sapama janiwa kunsä luraña atktati
Janiwa nayasa, janiwa khitisa sapapakixa;
Ukatha maya yatichirixa kunjamaraki
kunaymana walja





wawanakaru yatichpachaxa;
jupatha yatiqapxañäni.

Yatiqiri jutiri wawanakaxa
kunaymana warawara qallunakjamawa,
jisk'a jach'a, willkjama
suma k'anchart'aña munapxi.

Ukhama sasinsti
wawa chuymaki yatiqapxañäni
wawa chuymaki yatichapxañäni,
jawakisaxa panqaraskapuniwa.

Brígida Huahualuque





CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitutivos al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”